

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXIII. — Wydana i rozesłana dnia 29. marca 1910.

Treść: (№ 57—59.) 57. Traktat państwowy między Najjaśniejszym Cesarzem austryackim, Królem Czech itd. i Apostolskim Królem węgierskim oraz Najjaśniejszym Królem rumuńskim, dotyczący wzajemnej ochrony dzieł literatury, sztuki i fotografii. — 58. Obwieszczenie, dotyczące stosowania układu z Rumunią o prawie autorskiem z dnia 2. marca (18. lutego) 1908, do dzieł literatury, sztuki i fotografii, które wyszły przed rozpoczęciem się jego mocy obowiązującej. — 59. Rozporządzenie, dotyczące zawartego z Rumunią traktatu państwowego o wzajemnej ochronie dzieł literatury, sztuki i fotografii.

57.

Traktat państwowy z dnia 2. marca (18. lutego) 1908,

między Najjaśniejszym Cesarzem austryackim, Królem Czech itd. i Apostolskim Królem węgierskim oraz Najjaśniejszym Królem rumuńskim, dotyczący wzajemnej ochrony dzieł literatury, sztuki i fotografii.

(Zawarty w Bukareszcie dnia 2. marca 1908, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 21. lutego 1910; dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Bukareszcie dnia 15. marca 1910.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illo Regis Romaniae Majestatis, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus ad protegenda jura autorum in Austria atque in Romania quoad producta litterarum, artium et photographiae conventio specialis die secundo mensis Martii duodevicesimo mensis Februarii anni millesimi nongentesimi octavi Bucherestae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

désirant garantir en Autriche et en Roumanie l'exercice du droit de propriété sur les œuvres littéraires, artistiques et photographiques publiées dans l'un ou dans l'autre de ces deux Pays ont jugé utile de conclure une Convention spéciale à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Jean Prince de Schönburg-Hartenstein, Son Chambellan, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie, Commandeur de l'Ordre de François Joseph avec plaque,

le Sieur Hugues Schauer, docteur en droit, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer troisième classe et de l'Ordre de François Joseph;

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Démètre Sturdza, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Étrangères, décoré du Collier de Son Ordre „Carol I“,

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les auteurs des œuvres publiées pour la première fois en Autriche ou en Roumanie, dès qu'ils auront accompli les formalités nécessaires dans leurs pays d'origine, jouiront, en ce qui concerne la protection du droit de propriété sur les œuvres littéraires, artistiques et photographiques, de tous les avantages et de tous les droits accordés aux nationaux par les lois respectives.

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czech itd., i Apostolski Król węgierski

oraz

Najjaśniejszy Król rumuński,

kierowani chęcią zapewnienia w Austrii i w Rumunii ochrony prawa autorskiego co do dzieł literatury, sztuki i fotografii, wydanych w jednym lub drugim z obu tych Państw, uznali za właściwe zawrzeć w tym celu osobny układ i zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czech itd., i Apostolski Król węgierski:

księcia Jana Schönburg-Hartensteina, Swego podkomorzego, nadzwyczajnego posła i pełnomoczonego ministra przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim, komtura orderu Franciszka Józefa z gwiazdą,

i pana Hugona Schauera, doktora praw, radcę ministerialnego w c. k. austriackim Ministerstwie sprawiedliwości, kawalera orderu Żelaznej Korony trzeciej klasy i orderu Franciszka Józefa,

a

Najjaśniejszy Król rumuński:

pana Demetrego Sturdzę, prezydenta ministrów i ministra spraw zewnętrznych, posiadacza kolia orderu Carol I.,

którzy, okazawszy sobie swe pełnomocnictwa i stwierdziwszy ich dobrą i należytą formę, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I.

Autorowie dzieł, ogłoszonych po raz pierwszy w Austrii lub w Rumunii, korzystają pod warunkiem dopełnienia formalności, wymaganych w kraju pochodzenia, pod względem ochrony prawa autorskiego na dziełach literatury, sztuki i fotografii z wszelkich korzyści i praw, które odnośnie ustawy przyznają krajowcom.

La durée de la protection ainsi accordée en Autriche aux œuvres des auteurs roumains et en Roumanie aux œuvres des auteurs autrichiens ne pourra toutefois excéder la durée qui leur est accordée par les lois du pays d'origine.

Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour après la date à laquelle l'échange des ratifications aura eu lieu.

La durée de cette Convention est fixée à dix années à partir du jour de son entrée en vigueur.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention de faire cesser les effets de la présente Convention, celle-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signée et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bucarest en double original le 2 mars/18 février mille neuf cent huit.

(L. S.) Schönburg m. p. (L. S.) D. Sturdza m. p.

(L. S.) Schauer m. p.

Czas trwania ochrony, przyznanej według tego dziełom autorów rumuńskich w Austrii, a dziełom autorów austriackich w Rumunii, nie może żadną miarą przekraczać czasu ochrony, przyznanego im ustawami kraju pochodzenia.

Artykuł II.

Układ niniejszy wejdzie w życie w piętnastym dniu po dniu, w którym nastąpi wymiana dokumentów ratyfikacyjnych.

Czas trwania układu tego oznacza się na dziesięć lat, licząc od dnia rozpoczęcia się jego mocy obowiązującej.

Jeżeli żadna ze Stron kontraktujących nie oznajmi na dwanaście miesięcy przed upływem tego terminu swego zamiaru uchylecia ważności niniejszego układu, wówczas pozostanie tenże w mocy aż do upływu roku, licząc od dnia, w którym jedna ze Stron kontraktujących oznajmi wypowiedzenie.

Artykuł III.

Układ niniejszy ma być ratyfikowany, a dokumenta ratyfikacyjne mają być wymienione w Bukareszcie jak najspieszniej.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ ten i zaopatrzyli go swymi pieczęciami.

Sporządzono w podwójnem wygotowaniu w Bukareszcie, dnia 2. marca (18. lutego) roku tysiąc dziewięćsetnego ósmego.

(L. S.) Schönburg wlr. (L. S.) D. Sturdza wlr.

(L. S.) Schauer wlr.

Nos, visis et perpensis conventionis huius stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robor praesentis ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vicesimo primo mensis Februarii anno Domini millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Powyzszy traktat ogłasza się niniejszem po uzyskaniu zgody obu Izb Rady państwa.

Wiedeń, dnia 23. marca 1910.

Bienert h wlr.

Hochenburger wlr.

58.

Obwieszczenie Ministra sprawiedliwości z dnia 23. marca 1910,

dotyczące stosowania układu z Rumunią o prawie autorskiem z dnia 2. marca (18. lutego) 1908, Dz. u. p. Nr. 57 z roku 1910, do dzieł literatury, sztuki i fotografii, które wyszły przed rozpoczęciem się jego mocy obowiązującej.

Po podpisaniu traktatu państwowego z dnia 2. marca (18. lutego) 1908 między Najjaśniejszym Cesarzem austriackim, Królem Czech itd. i Apostolskim Królem węgierskim oraz Najjaśniejszym

Królem rumuńskim, dotyczącego wzajemnej ochrony dzieł literatury, sztuki i fotografii (Dz. u. p. Nr. 57 z r. 1910), wymienione zostały między obustronnymi pełnomocnikami, e. i k. nadzwyczajnym posłem i upoważnionym ministrem przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim, księciem Janem Schönburg-Hartensteinem i królewsko-rumuńskim prezydentem ministrów i ministrem spraw zewnętrznych, panem Demetrem Sturdzą, umieszczone poniżej deklaracje.

Osnowę deklaracji tych, odpowiadającą §§ 65. do 67. ustawy o prawie autorskiem z dnia 26. grudnia 1895, Dz. u. p. Nr. 197, objęło ustawą, którą w Rumunii wprowadzono w życie układ o prawie autorskiem.

Hochenburger wlr.

I.

Nota z dnia 7. marca 1908

e. i k. nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim, księcia Jana Schönburg-Hartensteina do królewsko-rumuńskiego prezydenta ministrów i ministra spraw zewnętrznych, pana Demetra Sturdzy.

(Tekst pierwotny.)

Bucarest, 7 mars 1908.

Monsieur le Ministre!

Me référant à la conversation que j'ai eu avec Votre Excellence j'ai l'honneur d'en préciser la teneur dans ce qui suit:

Les dispositions de la Convention littéraire dernièrement conclue entre l'Autriche et la Roumanie seront également applicables aux œuvres littéraires, artistiques et photographiques qui sont déjà publiées ou éditées avant la mise en vigueur de la Convention.

Cependant les œuvres dramatiques et les compositions musicales, dont la représentation a été dûment autorisée avant la mise en application de la Convention, pourront être représentées à l'avenir selon les anciennes dispositions.

En outre les reproductions et imitations qui on été déjà terminées selon les anciennes normes avant la mise en application de la Convention pourront être mises en circulation; les reproductions et imitations qui sont en cours d'exécution lors de la mise en vigueur de la Convention et qui n'étaient pas interdites jusqu'alors pourront être achevées et mises en circulation.

Veillez . . . etc.

Schönburg m. p.

S. E.

Mr. D. Sturdza,
etc. etc. etc.

(Przekład.)

Bukareszt, dnia 7. marca 1908.

Panie Ministrze!

Powołując się na konferencyę, przeprowadzoną z Waszą Ekszellencją, mam zaszczyt zesłać osnowę jej w sposób następujący:

Postanowienia układu o prawie autorskiem, zawartego w ostatnim czasie między Austryą i Rumunią, będą w ten sam sposób stosowane także do dzieł literatury, sztuki i fotografii, które zostały ogłoszone lub wydane jeszcze przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu.

Jednak dzieła dramatyczne i muzyczne, wystawione prawnie przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu, będą mogły być wystawiane także w przyszłości według przepisów, które obowiązywały poprzednio.

Ponadto będzie można rozpowszechniać powielenia i odwzorowania, które były ukończone według przepisów dawniejszych jeszcze przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu; powielenia i odwzorowania, których wykonanie jest w toku w czasie wejścia układu w życie i nie było dotychczas zakazane, mogą być wykończone i rozpowszechnione.

Raczy Pan przyjąć . . . itd.

Schönburg wlr.

Do Jego Ekszellencji

pana Demetra Sturdzy,
etc. etc. etc.

II.

Nota z dnia 16. marca (3. marca st. s.) 1908

królewsko-rumuńskiego prezydenta ministrów i ministra spraw zewnętrznych, pana Demetra Sturdzy do c. i k. nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim, księcia Jana Schönburg-Hartensteina.

(Tekst pierwotny.)

Bucarest, 3 mars 1908.

Mon Prince!

En réponse à la communication du 7 mars dr., No. 591, j'ai l'honneur d'informer Votre A. S. qu'elle résume exactement les idées que nous avons échangées sur l'application de la Convention pour la propriété littéraire, artistique et photographique conclue le 18 février (2 mars) a. c. entre la Roumanie et l'Autriche, à savoir:

Les dispositions de la dite Convention seront également applicables aux œuvres littéraires, artistiques et photographiques qui sont déjà publiées ou éditées avant la mise en vigueur de la Convention.

Cependant les œuvres dramatiques et les compositions musicales, dont la représentation a été dûment autorisée avant la mise en application de la Convention, pourront être représentées à l'avenir selon les anciennes dispositions.

En outre les reproductions et imitations qui ont été déjà terminées selon les anciennes normes avant la mise en application de la Convention pourront être mises en circulation; les reproductions et imitations qui sont en cours d'exécution lors de la mise en vigueur de la Convention et qui n'étaient pas interdites jusqu'alors pourront être achevées et mises en circulation.

Veuillez . . . etc.

Sturdza m. p.

S. A. S.

le Prince Schönburg-Hartenstein,
etc. etc. etc.**(Przekład.)**

Bukareszt, dnia 3. marca 1908.

Wasza Książęca Mość!

W odpowiedzi na uwiadomienie z dnia 7. marca r. b. l. 591 mam zaszczyt zawiadomić Waszą Książęca Mość, iż W. K. M. trafnie powtórzył naszą wymianę zdań co do stosowania układu o prawie autorskiem na dziełach literatury, sztuki i fotografii, zawartego w dniu 18. lutego (2. marca) r. b. między Rumunią i Austryą, a w szczególności:

Postanowienia wspomnianego układu będą w ten sam sposób stosowane także do dzieł literatury, sztuki i fotografii, które zostały ogłoszone lub wydane jeszcze przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu.

Jednak dzieła dramatyczne i muzyczne, wystawione prawnie przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu, będą mogły być wystawiane także w przyszłości według przepisów, które obowiązywały poprzednio.

Ponadto będzie można rozpowszechniać powielenia i odwzorowania, które były ukończone według przepisów dawniejszych jeszcze przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu; powielenia i odwzorowania, których wykonanie jest w toku w czasie wejścia układu w życie i nie było dotychczas zakazane, mogą być wykończone i rozpowszechnione.

Raczy Pan przyjąć . . . itd.

Sturdza wlr.

Do Jego Książęcej Mości

księcia Schönburg-Hartensteina
etc. etc. etc.

59.**Rozporządzenie Ministerstwa sprawiedliwości w porozumieniu z Ministrami spraw wewnętrznych i handlu z dnia 23. marca 1910, dotyczące zawartego z Rumunią traktatu państwowego o wzajemnej ochronie dzieł literatury, sztuki i fotografii.**

Traktat państwowy z Rumunią z dnia 2. marca (18. lutego) 1908, dotyczący wzajemnej ochrony dzieł literatury, sztuki i fotografii (Dz. u. p. Nr. 57 z roku 1910), wchodzi w myśl artykułu II. w życie w dniu 30. marca 1910. ponieważ w dniu 15. marca 1910 wymieniono dokumenty ratyfikacyjne.

W celu wykonania tego traktatu państwowego rozporządza się:

Postanowienia §§ 9. do 15. rozporządzenia Ministerstwa sprawiedliwości z dnia 29. grudnia 1895, Dz. u. p. Nr. 198, obowiązują analogicznie co do dzieł literatury, sztuki i fotografii, chronionych w myśl wspomnianego traktatu państwowego, z tą zmianą, iż przy stosowaniu przepisów, w których jest mowa o początku mocy obowiązującej ustawy z dnia 26. grudnia 1895, Dz. u. p. Nr. 197, lub w których liczy się terminy od tej chwili, decyduje w miejsce chwili powyższej początek mocy obowiązującej traktatu państwowego.

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie równocześnie z traktatem państwowym.

Hochenburger wh.

WPA